

Цю казку надаємо вам безкоштовно на сайті Ririro.com/uk. Наша місія - надати всім дітям у світі можливість безкоштовного доступу до різноманітних казок. Казки можна читати, завантажувати та роздруковувати онлайн, вони охоплюють широкий спектр тем, включаючи тварин, фантастику, науку, історію, різноманітні культури та багато іншого.

Підтримайте нашу місію, поширюючи наш сайт. Бажаємо вам приємного читання!



Ririro

УВА ВАЖЛИВІША, НЕЖ ЗНАННЯ

Beatrix Potter

Повість про пиріг та форму для випікання



Жила собі кішка на ім'я Смужка, і якось вона запросила в гості на чашечку чаю собачку на ім'я Герцогиня.

"Ласкаво прошу, люба Герцогине, - написала їй Смужка, - у мене буде чим вас пригостити. Я спечу чудовий пиріг у блюді з рожевою облямівкою. Запевняю вас, ви не куштували нічого подібного! Весь пиріг буде ваш! Я їстиму тільки кекси, найдорогоцінніша Герцогине."



Герцогиня прочитала листа і написала у відповідь: " Прийду із великим задоволенням, о чверть на п'яту. Як дивно, люба Смужко, я щойно збиралася запросити вас на вечерю і пригостити чимось неймовірно смачним". "Я прийду точно, люба Смужко", - писала Герцогиня, а наприкінці додавала: "Сподіваюся, це не миша?".



THE INVITATION

Потім вона подумала, що це виглядає не зовсім ввічливо, тому закреслила "не миша" і замінила його на "Сподіваюся, все буде добре", і віддала листа листоноші.

Але вона дуже багато думала про пиріг Смужки, і вона перечитувала лист Смужки знову і знову.

"Я страшенно боюся, що це миша!" - сказала Герцогиня, - "Я не змогла б, не змогла б їсти мишачий пиріг. Але мені доведеться його з'їсти, бо сьогодні свято. А мій пиріг мав бути з телятиною і шинкою. Рожево-біла форма для пирога! І моя теж; так само, як і форма Смужки; обидві були куплені у Табіти Твічіт".

Герцогиня зайшла до своєї комори, зняла з полиці пиріг і подивилася на нього.

"Все готово, можна ставити в духовку. Така чудова скоринка; і я поклала маленьку бляшану сковорідку, щоб утримати скоринку; і я зробила посередині дірочку виделкою, щоб випустити пару - ох, як би я хотіла з'їсти свій власний пиріг, а не пиріг, зроблений з миші!".



Герцогиня думала, думала, думала і знову прочитала листа Смужки -

"Рожево-білий пиріг - і ти з'їси його весь. "Ти" означає "я" - значить, Смужка навіть не спробує пирога сама? Рожево-білий пиріг! Смужка обов'язково піде купити кекси.... О, яка гарна ідея! Чому б мені не побігти і не поставити свій пиріг у духовку Смужки, поки Смужки немає?"



Герцогиня була в захваті від власної кмітливості! Тим часом Смужка отримала відповідь Герцогині, і як тільки вона переконалася, що песик прийде, вона захпала свій пиріг у піч. Духовок було дві, одна над іншою; деякі ручки були лише декоративними і не призначалися для відкривання. Смужка поклала пиріг у нижню духовку, дверцята якої були дуже жорсткими.



THE PIE MADE OF MOUSE

"Верхня духовка пече надто швидко, - сказала Смужка. "Це пиріг з найніжнішого і найделікатнішого мишачого фаршу з беконом. І я вийняла всі кісточки, бо минулого разу Герцогиня ледь не вдавилася риб'ячою кісткою, коли я влаштовувала вечірку. Вона їсть трохи швидко - досить великими шматками. Але вона дуже ніжна і елегантна собачка; нескінченно краща компанія, ніж кузина Табіта Твічіт".

Смужка підкинула вугілля і підмела вогнище. Потім вона вийшла з бляшанкою до колодязя, щоб набрати води в чайник.

Потім вона почала наводити лад у кімнаті, бо це була і вітальня, і кухня. Вона витрусила килимки біля вхідних дверей і розстелила їх рівно; на припічку лежала кроляча шкурка. Вона витерла пил з годинника і прикрас на камінній полиці, відполірувала і натерла столи і стільці.

Потім вона розстелила дуже чисту білу скатертину і поставила свій найкращий порцеляновий чайний сервіз, який дістала з шафи біля каміна. Чашки для чаю були білі з візерунком з рожевих троянд, а обідні тарілки - біло-блакитні.



Коли Смужка накрила на стіл, вона взяла глечик і біло-блакитну тарілку і пішла в поле на ферму, щоб принести молока і масла.

Коли вона повернулася, то зазирнула в нижню піч; пиріг виглядав дуже добре.

Смужка накинула шаль і капелюшок і знову вийшла з кошиком до сільської крамниці, щоб купити пачку чаю, фунт грудкового цукру і горщик мармеладу.

І якраз в той самий час Герцогиня вийшла зі свого будинку на іншому кінці села.



THE VEAL AND HAM PIE

Смужка зустріла Герцогиню на півдорозі, теж з кошиком, накритим тканиною. Вони лише вклонилися одна одній, але не розмовляли, бо збиралися на вечірку.

Як тільки Герцогиня завершила за кут і зникла з поля зору - вона просто побігла! Прямо до будинку Смужки!



Смужка зайшла до крамниці, купила все, що їй було потрібно, і вийшла звітти, приємно попліткувавши з кузиною Табітою Твічіт. Кузина Табіта згодом зневажливо зауважила в розмові "Справді, маленька собачка! Так, ніби в Соурі не було котів! І пиріг до післяобіднього чаю! Що за ідея!" - сказала кузина Табіта Твічіт.



Смужка пішла до Тімоті Бейкера і купила кекси. Потім вона пішла додому. Коли вона йшла до будинку, то почувла якийсь шум у дворі, коли вона входила через парадні двері. "Сподіваюся, ніхто не поцупив мій пиріг. Добре хоч ложки замкнені в надійному місці", - сказала Смужка. Але там нікого не було. Тоді Смужка з трудом відчинила нижні дверцята духовки і перевернула пиріг. Звітти долинув приємний запах печеної миші!



Герцогиня тим часом вислизнула через задні двері. " Дуже дивно, що пиріг Смужки не був у духовці, коли я ставила свій пиріг! І я ніде не можу його знайти, я обшукала весь будинок. Я поставила свій пиріг у гарячу духовку зверху. Я не змогла повернути жодну ручку; думаю, що вони всі несправжні, - сказала Герцогиня, - а от пиріг, зроблений з миші, я б хотіла витягти! Не можу збагнути, що вона з ним зробила? Я почувла, що йде Смужка, і мені довелося вибігти через задні двері!" Герцогиня пішла додому і почистила своє гарне чорне пальто, а потім зірвала в саду букетик квітів, щоб подарувати Смужці, і так минув час, поки годинник не пробив четверту годину.



Ретельно обшукавшись, Смужка переконалася, що ні в шафі, ні в коморі ніхто не ховається, і пішла нагору переодягнутися.

Вона вдягла бузкову шовкову сукню для вечірки, а також вишитий мусліновий фартух і накидку.

"Це дуже дивно, - сказала Смужка, - я не пам'ятаю, щоб я залишала цю шухляду висунутою; невже хтось приміряв мої рукавиці?"

Вона знову спустилася вниз, заварила чай і поставила чайник на плиту. Вона знову зазирнула в нижню духовку: пиріг підрум'янився, і від нього йшла гаряча пара.

Вона сіла перед вогнем і почала чекати на песика. "Я рада, що скористалася нижньою духовкою, - сказала Смужка, - верхня, напевно, була б дуже гарячою. Цікаво, чому дверцята шафи були відчинені? Невже в будинку хтось був?"



READY FOR THE PARTY

Точно о четвертій годині Герцогиня почала збиратися на вечірку. Вона так швидко бігла через село, що прийшла занадто рано, і їй довелося трохи почекати на провулку, який веде до будинку Смужки.

"Цікаво, чи Смужка вже вийняла з печі мій пиріг, - подумала Герцогиня, - і що могло статися з іншим пирогом, зробленим з миші?"



О чверть на п'яту почулося дуже делікатне постукування. "Місіс Смужка удома?" - спитала Герцогиня на порозі. "Заходьте! Як поживаєте, моя люба Герцогине?" - вигукнула Смужка. "Сподіваюся, у вас все добре?"

"Дуже добре, дякую, а як ти поживаєш, моя люба Смужко?" - сказала Герцогиня. "Я принесла тобі квіти; як смачно пахне пирогом!"



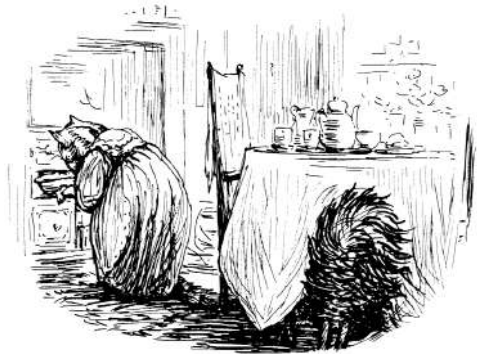
DUCHESS IN THE PORCH

"О, які чудові квіти! Так, це пиріг з мишами та беконом!" "Не говори про їжу, моя люба Смужка, - сказала Герцогиня, - яка чудова біла скатертина!... Фіба вже готовий? Він ще в духовці?" "Гадаю, йому потрібно ще п'ять хвилин", - відповіла Смужка. "Ще трохи, я виллю чай, а ми почекаємо. Цукор, моя люба Герцогине?" "О, так, будь ласка, моя люба Смужка, і чи можна мені грудочку цукру на ніс?" "Із задоволенням, моя люба Герцогине, як гарно ти просиш! О, як мило!"



Герцогиня сіла з цукром на носі і понюхала— "Як смачно пахне цей пиріг! Я так люблю телятину з шинкою — я хотіла сказати, мишу з беконом—"

Вона розгублено впустила цукор, і їй довелося шукати його під чайним столом, тому вона не бачила, яку духовку відчинила Смужка, щоб дістати пиріг.



Смужка поставила пиріг на стіл, і він дуже смачно пахнув. Герцогиня вийшла з-під скатертини, жуючи цукор, і сіла на стілець. "Спочатку я розрізу пиріг для вас; я буду кекси з мармеладом", - сказала Смужка.

"Ти справді віддаєш перевагу кексу? Обережніше зі сковорідкою!" "Перепрошую?" - сказала Смужка. "Дозвольте передати вам мармелад?" - поспішно сказала Герцогиня.



Пиріг виявився надзвичайно апетитним, а кекси легкими і гарячими. Вони швидко зникли, особливо пиріг!

"Гадаю, - подумала Герцогиня, - було б краще, якби я сама з'їла пиріг; хоча Смужка, здавалося, нічого не помічала, коли різала його. Він перетворився на дуже маленькі тоненькі шматочки! Я не пам'ятаю, щоб я його так дрібно нарізала; мабуть, ця духовка швидше пече, ніж моя."



"Як швидко їсть Герцогиня!" - подумала Смужка, намащуючи маслом п'ятий кекс.



Хорма для пирога швидко порожніла! Герцогиня з'їла вже чотири порції і тепер намащувала ложку. "Ще трохи бекону, моя люба Герцогине?" - запитала Смужка.

"Дякую, моя люба Смужко, я тільки хотіла взяти форму".



WHERE IS THE PATTY-PAN ?

"Хорму? Моя люба Герцогине?" "Хорму, на якій трималася скоринка пирога", - відповіла Герцогиня, почервонівши під своїм чорним плащем. "О, я не поклала її, моя люба герцогине, - сказала Смужка, - я не думаю, що вона потрібна для мишачих пирогів".

Герцогиня почала шукати ложкою - "Я не можу її знайти!" - занепокоєно сказала вона.

"Тут немає форми", - спантеличено сказала Смужка. "Так, справді, моя люба Смужко, куди ж вона могла подітися?" - сказала Герцогиня. "Безумовно, нікуди, моя люба Герцогине. Я не схвалюю олов'яні предмети в пудингах і пирогах. Це дуже небажано - (особливо, коли люди ковтають їх грудками!)", - додала вона тихішим голосом. Герцогиня виглядала дуже стривоженою і продовжувала вичерпувати вміст пирога.

"Моя двоюрідна бабуся Сквінтіна (бабуся кузини Табіти Твічіт) померла від наперстка в різдвяному сливовому пудингу. Я ніколи не клала жодного металевого предмета в пудинги чи пироги".

Герцогиня здивовано озирнулася і нахилила тарілку з пирогом. "У мене лише чотири форми, і всі вони в шафі".

Герцогиня заверещала. "Я помру! Я помру! Я проковтнула форму! О, моя люба Смужко, мені так погано!" "Це неможливо, моя люба Герцогине, не було ніякої форми". Герцогиня стогнала, скиглила і качалася з боку в бік.

"О, я почувуюся так жахливо, я проковтнула форму!" "В пирозі нічого не було", - суворо заперечила Смужка. "Ні, був, моя люба Смужко, я впевнена, що проковтнула його!"

"Дозвольте мені підкласти вам подушку, моя люба Герцогине, де, на вашу думку, ви відчуваєте біль?"
"О, мені так погано, моя люба Смужка, я проковтнула велику олов'яну форму з гострим зубчастим краєм!" "Мені бігти за лікарем? Я тільки замкну ложки!" "О, так, так! Поклич доктора Магготті, моя люба Смужко: він сам Пиріжок, він неодмінно зрозуміє".



Смужка посадила Герцогиню в крісло перед камином, а сама вийшла і поспішила в село на пошуки лікаря.

Вона знайшла його в кузні.

Він був зайнятий тим, що забивав іржаві цвяхи в пляшку з чорнилом, яку придбав на пошті.

"Дурниця? Фа! ФА!" – сказав він, схиливши голову набік.

Смужка пояснила, що її гість проковтнув форму.

"Дурниця? ФА!" – сказав він і охоче пішов за кішкою.



DR. MAGGOTTY'S MIXTURE

Він стрибав так швидко, що їй довелося бігти. Це було дуже помітно. Усе село бачило, що Смужка біжить за лікарем.

"Я так і знала, що вони об'їдяться!" – сказала кузина Табіта Твічіт.



Але поки Смужка шукала лікаря, з Герцогинею, яка залишилася сама, сталася дивна річ: вона сиділа перед вогнищем, зітхала, стогнала і почувалася дуже нещасною. "Як я могла її проковтнути! Таку велику річ, як форма!"

Вона підвелася, підійшла до столу і знову помацала ложкою всередині пиріжка. "Ні, тут немає форми, а я її поклала, і ніхто, крім мене, не їв пиріг, тож я, мабуть, проковтнула її!"



Вона знову сіла і скорботно втупилася в плиту. Вогонь затріщав і затанцював, і щось зашипіло!

Герцогиня стала! Вона відчинила дверцята верхньої печі; звідти потягнуло пахощами телятини й шинки, і там стояв тонкий рум'яний пиріг, а крізь дірку у верхній скоринці пирога проглядала маленька олов'яна форма!

Герцогиня глибоко зітхнула—

"Тоді я, мабуть, їла МИШУ!... Не дивно, що мені погано Але, можливо, мені було б ще гірше, якби я дійсно проковтнула форму!" Герцогиня замислилась: "Як незручно доведеться пояснювати це Смужці! Думаю, я віднесу пиріг на задній двір і нічого не скажу про це. Коли я повернуся додому, я збігаю і заберу його". Вона винесла пиріг на задній двір, знову сіла біля вогню і заплющила очі, а коли прийшла Смужка з лікарем, здавалося, що вона міцно спить.



"Дурниця, ха, ха?" - сказав лікар.

"Я почувуюся набагато краще", - сказала Герцогиня, підхопившись з ліжка.

"Я щиро рада це чути! Він приніс вам пігулку, моя люба Герцогине!"

"Гадаю, я почуватимуся добре, якщо він тільки помацає мій пульс", - сказала Герцогиня, відступаючи від сороки, яка підлетіла до неї з чимось у дзьобі.

"Це всього лише хлібна пігулка, вам було б набагато краще прийняти її; випийте трохи молока, моя люба Герцогине!"

"Дурниця?" - повторював лікар, а герцогиня кашляла і задихалася.

"Не кажи так більше!" - сказала Смужка, втрачаючи самовладання, - "Ось, візьми цей хліб і джем, і йди на подвір'я!"



"Дурниця! Фа-ха-ха!" - триумфально кричав доктор Магготті за задніми дверима.

"Я почуваюся набагато краще, моя люба Смужко, - сказала Герцогиня. "Ти не думаєш, що мені краще піти додому, поки не стемніло?"

"Можливо, це було б розумно, моя люба Герцогине. Я дам тобі гарну теплу хустку, а ти візьмеш мене під руку".

"Не переймайтеся. Я прекрасно себе почуваю. Одна пігулка доктора Магготті—"

"Дійсно, це дуже добре, якщо вона вилікувала вас від форми! Завтра я провідаю вас, щоб дізнатися, як ви спали".

Смужка та Герцогиня ласкаво попрощалися, і Герцогиня попрямувала додому. На півдорозі вона зупинилася і озирнулася: Смужка вже зайшла в

будинок і зачинила двері. Герцогиня прослизнула через паркан, оббігла будинок Смужки ззаду і зазирнула на подвір'я.

На даху свинарника сиділи доктор Магготті і три галки. Галки їли скоринку від пирога, а сорока пила підливу з сковорідки.

"Дурниця, ха, ха!" - закричав він, коли побачив маленький чорний носик Герцогині, що визирав з-за кута.

Герцогиня побігла додому, почуваючись надзвичайно безглуздо!

Коли Смужка вийшла за відром води, щоб вимити чайний посуд, вона побачила рожево-білу форму для пирога, що лежала розбитою посеред двору. Хорма стояла під насосом, де її недбало залишив доктор Магготті.



SO THERE REALLY WAS A PATTY-PAN

Смужка здивовано дивилася: "Ти коли-небудь бачила щось подібне! Отже, там справді була форма?... Але всі мої форми в кухонній шафі. Я ніколи їх не використовувала!... Наступного разу, коли я захочу влаштувати вечірку, я запрошу кузину Табіту Твічіт!".

